



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Die Psalmenverdeutschung von den ersten Anfängen bis Luther

Beiträge zu ihrer Geschichte ; mit tabellarischen Übersichten

Mit einem Sonderabschnitt "Die jiddische Psalmenübersetzung"

Vollmer, Hans

Potsdam, 1932

Vorwort.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-68355](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-68355)

Dorwort.

Auf die einschränkende Bedeutung, die in dem gewählten Buchtitel liegt, möchten wir mit besondrer Betonung hinweisen. Daß auf diesem überaus weiten und verzweigten Gebiet mit unserm ersten Versuch etwas Endgültiges aufgestellt werden könnte, war von vornherein ausgeschlossen. Aber wir glauben doch nicht nur reiches Material zu bieten, im besondren durch die ausgiebige Heranziehung auch der Gebetbücher, sondern auch einen Weg zu weisen, der schließlich zum Ziele führen wird, und zwar nicht nur für das Teilgebiet des deutschen Psalters, sondern für die Geschichte der deutschen Bibel überhaupt.

Unsre Arbeit möchten wir durchaus als gemeinsame angesehen wissen. In fast täglichen Besprechungen wurde sie gefördert, so daß es vielfach ganz unmöglich wäre, noch zu bestimmen, dies rührt von dem und dies von jenem her. Uns selbst erschien die gegenseitige Ergänzung des Wissens und Könnens für das gemeinsame Werk recht ersprießlich.

Während der Verhandlungen über die Drucklegung sahen wir uns der hohen Kosten wegen genötigt, das Werk in zwei Hälften zu zerlegen und die Veröffentlichung der tabellarischen Textübersichten zum größten Teil sowie des Glossars, das die sprachgeschichtliche Bedeutung unsers Materials klar dartun wird, für die voraussichtlich im nächsten Jahre erscheinende zweite Hälfte zurückzustellen. Diesmal geben wir nur die Synopse von 97 Texten zum ersten Bußpsalm (Ps. 6), sowie einige besonders lehrreiche Proben zu Ps. 28 (29), 29 (30), 114 (116). Doch nehmen die Erörterungen über die übrigen Bußpsalmen durch entsprechende Textanführungen überall Rücksicht darauf, daß der Leser hier die Tabellen noch nicht vor sich hat. Übrigens liegen die glossierte Psalmenbearbeitung des Heinrich von Mügeln sowie die Greifswalder Catene schon in diesem Bande für die 7 Bußpsalmen vollständig vor, beide hier zum ersten Male herausgegeben. Die gelegentlichen Mitteilungen aus den Citaten-Sammlungen des Deutschen Bibel-Archivs, die natürlich von Vollständigkeit noch weit entfernt sind, werden — so hoffen wir — auch Zweifler von ihrem Werte überzeugen.

Zu danken haben wir viel Anlaß. Herr Dr. S. Birnbaum in Hamburg hat bereitwilligst unsre Bitte erfüllt, die Bearbeitung der jiddischen Versionen zu übernehmen. Zahlreichen Bibliotheken fühlen wir uns für freundliche Mitteilungen und Herleihen aus ihren Handschriftenschätzen verpflichtet, insbesondre natürlich unsrer hiesigen Staats- und Universitätsbibliothek. Von ausländischen Bibliotheken erwiesen sich die Bibliothèque Royale in Brüssel, die Stifts- und Gymnasialbibliothek in Linköping, die Stiftsbibliothek in Reim und die Studienbibliothek

in Salzburg als besonders entgegenkommend. Für gütige Vermittelungen bzw. Auskünfte danken wir insbesondere Herrn Bischof Dr. Berning, Excellenz, in Osnabrück, Herrn Geheimrat Prof. Dr. Leidinger in München, Herrn Prof. Dr. Karl Löffler in Stuttgart, Herrn Direktor Professor Dr. Klemens Löffler in Köln, Herrn Professor Dr. L. Kadermacher in Wien; für teilweise recht opferfrohe Beschaffung von Textproben den Herren K. Böttcher=Quedlinburg, K. Habersaat=Berlin, Dr. P. Hagen=Lübeck, Dr. H. Herbst=Wolfenbüttel, Prof. Dr. G. Kentenich=Trier, Prof. Dr. E. Sadée=Bonn, Pfarrer Lic. Dr. H. Schobert=Leipzig und Fr. H. Zimmermann=Braunschweig.

Dr. Fritz Jülicher	Prof. Dr. Lic. Willy Lüdtké	Prof. D. Hans Dollmer
Ständiger Mitarbeiter am Deutsch-Bibel-Archiv in Hamburg	Bibl.-Rat an der Staats- und Universitätsbibliothek in Hamburg	Leiter des Deutschen Bibel-Archivs in Hamburg

Inhalt.

Vorwort	VII
Einleitung mit Verzeichnis der behandelten Handschriften und Drucke	1
Psaln 6	
Titulus	16
Bemerkungen zu den Texten	18
Alte erläuternde Glossen	22
Notkers Quellen	22
Heinrich von Mügeln	23
Greifswalder Catene (Petrus von Herenthals)	25
Ndl. Glosse aus Wolfenb. 59. 1. Aug. 8°	28
Citate	29
Psaln 31 (32)	30
Psaln 37 (38)	41
Psaln 50 (51)	51
Exkurs über Luthers Hilfsmittel bei der Psalmenverdeutschung	57
Psaln 101 (102)	69
Psaln 129 (130)	85
Psaln 142 (143)	90
Vorläufige Ergebnisse	99
Tabellarische Übersichten zu Ps. 6 u. a.	